

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gedeon zaś dotarł nad Jordan i przeprowił się przez (rzekę), on oraz trzystu ludzi, którzy z nim byli, (wszyscy) zmęczeni i w pościgu (za wrogiem).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W swoim pościgu za wrogiem Gedeon dotarł nad Jordan i wraz ze swoimi trzystoma ludźmi przeprowił się przez rzekę. Dokuczało im zmęczenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Gedeon przybył do Jordanu, przeprowił się przez niego wraz z trzystoma mężczyznami, którzy z nim byli, znużonymi i w pościgu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł Gedeon do Jordanu, przeprowił się przezeń sam, i trzy sta mężów, którzy z nim byli spracowani w pogoni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł Gedeon do Jordanu, przeprowił się przezeń ze trzema sty mężów, którzy z nim byli, a od spracowania uciekających gonić nie mogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Gedeon przybył nad Jordan i przeprowił się on sam razem z trzystu mężami, którzy z nim byli, a byli oni znużeni i głodni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy następnie przyszedł Gedeon nad Jordan, przeprowił się przezeń wraz z trzystu wojownikami, których miał przy sobie, mimo zmęczenia ścigającymi wroga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Gedeon przybył nad Jordan i przeprowił się wraz z trzystu towarzyszącymi mu mężczyznami. Byli wyczerpani, lecz nie ustawali w pościgu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Gedeon przybył nad Jordan i przeprowił się przez rzekę wraz z trzystoma towarzyszącymi mu wojownikami, którzy byli wyczerpani pościgiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy Gedeon przybył nad Jordan, przeprowił się przez niego. Ale i on, i trzystu towarzyszących mu mężów byli wyczerpani pościgiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Гедєона: Ще багато народу, поведи їх до води, і тобі там їх випробую. І буде про того, що тобі скажу: Цей піде з тобою, він з тобою піде. І про того, кого тобі скажу, що не піде з тобою, він з тобою не піде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Gideon przybył nad Jarden – przeprowił się przez niego, a wraz z nim trzystu znużonych ściganiem ludzi, którzy mu towarzyszyli;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Gedeon przybył nad Jordan i przeprowił się z trzystu mężami, którzy z nim byli – zmęczonymi, lecz nie przerywającymi pościgu.